

Seminario internacional

Literatura árabe y universal

¿Qué es el canon literario árabe?



La literatura árabe tiene una tradición rica y diversa a lo largo de siglos, que hace de su corpus clásico una literatura central y cuyos vínculos con la tradición literaria europea son amplios y estables en el tiempo. Igualmente lo es la literatura árabe contemporánea, cuya profunda renovación desde la modernidad árabe (Nahda), mantiene un diálogo constante con las literaturas occidentales.

Sin embargo, la literatura árabe constituye una ocupación minoritaria en las universidades occidentales, es poco traducida y se encuentra prácticamente limitada a la dedicación especializada del arabismo. Hace más de tres décadas que Edward Said escribió sobre ese maltrato a la rica tradición literaria árabe calificándolo como “embargo” (“Embargoed Literature”, *The Nation*, 1990) y señalando cómo las estrategias editoriales oscilaban entre la mirada orientalista y el desdén ignorante, dando lugar a una divulgación escasa y distorsionada del rico legado literario árabe, muy frecuentemente marcada por la esencialización y el exotismo.

Este seminario tiene como objetivo abordar el (des)conocimiento de la tradición literaria árabe en España para situarla en el centro del debate sobre la literatura universal. Además, se propone el canon literario árabe como objeto de debate: el solapamiento entre un canon árabe y las literaturas nacionales y la reflexión sobre las distintas dimensiones del campo literario (la crítica literaria árabe, los premios, las editoriales, las subvenciones, las traducciones, los currículos universitarios...). El objetivo último de este encuentro es construir un espacio de reflexión sobre las estrategias que pueden sacar de los márgenes orientalistas una tradición literaria injustamente relegada.

En este marco, la Fundación Euroárabe de Altos Estudios y el Premio Sheikh Zayd organizan este seminario internacional dedicado a la “Literatura árabe y universal: qué es el canon literario árabe” que tendrá lugar en Granada el 28 de septiembre de 2023, con la participación de investigadores e investigadoras de renombre internacional provenientes de universidad de España, Estados Unidos, Irak, Emiratos y Marruecos.



Programa

Jueves, 28 de septiembre 2023

9:00 - 9:45 \\ **Inauguración oficial**

9:45 - 11:00 \\ **Mesa 1. El canon literario árabe entre viejos y nuevos referentes.**

Muhsin Al Musawi, Columbia University, Nueva York

Controversias andalusíes: umbrales de presencia y de ausencia.

Sanae Chairi, Universidad Hassan II Mohammedia - Marruecos

Hacia un nuevo canon literario marroquí. La narrativa de Hassan Aourid y Ahmed Taoufik como modelo.

Desirée López Bernal, Universidad de Granada

Moderadora.

11:00 - 11:30 \\ **Pausa café**

11:30 - 12:45 \\ **Mesa 2. Interinfluencias de la literatura árabe con la española.**

Gonzalo Fernández Parrilla, Universidad Autónoma de Madrid

Historias de la literatura árabe y canon literario ¿Un canon literario árabe en español?

Desirée López Bernal, Universidad de Granada

El influjo árabe en la configuración del canon de la literatura española: el caso de la narrativa breve del Siglo de Oro.

Antonio Jesús Alías Bergel, Universidad de Granada

Moderador.

12:45 - 14:15 \\ **Mesa 3. Género en el canon literario árabe.**

Mònica Rius, Universitat de Barcelona

La perspectiva interseccional y de género en el canon literario árabe: ¿una necesidad imperante?

Ana González Navarro, Universidad Autónoma de Madrid

Genealogías femeninas en el canon literario árabe.

Elena Arigita, Universidad de Granada

Moderadora.

Resúmenes de las ponencias

Contrastes andalusíes: umbrales de presencia y ausencia

Muhsin Al-Musawi



Esta intervención se centra en las controversias entre los andalusíes sobre el conocimiento adquirido desde que Ibn Abd Rabbih compiló su famosa enciclopedia. Ibn Hazm y, particularmente, Ibn Bassām Aššantaṛīnī defendieron las virtudes de la gente de al-Andalus frente a los pueblos de Oriente. Defendieron su superioridad tomando como ejemplo las moaxajas, un tipo de composición resultado de la fusión entre la herencia árabe y lo andalusí. Me extenderé sobre el fenómeno de la ausencia de acusación de apropiación que barrió las corrientes de crítica en el oriente árabe (al-Machriq) y que obligó a críticos, filólogos y gramáticos a prestarle una atención excesiva. Creo que la debilidad de esta presencia, o su ausencia, es una cuestión que merece ser analizada.




Hacia un nuevo canon literario marroquí. La narrativa de Hassan Aourid y Ahmed Taoufik como modelo

Sanae Chairi



Los cánones literarios, tanto occidentales como orientales, han sido –a lo largo de la historia– objeto de polémicas. Muchos especialistas en la materia coinciden en afirmar que las obras canónicas han estado sujetas a voluntades dispares donde lo ideológico se entremezclaba con lo político y lo cultural. Además, hay que tener en cuenta el papel primordial que desempeñaban los críticos, y los docentes, incluso los propios lectores, para fijar y establecer un canon-modelo que englobaba las obras más relevantes y los autores clásicos más emblemáticos. El objetivo siempre es establecer diacrónica y sincrónicamente un corpus literario que atiende a lo estético, y que se ajusta estrechamente a los criterios de originalidad y calidad, para





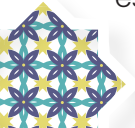
encajarse finalmente en la casilla de la denominada alta cultura. El canon literario marroquí, por su parte, fue objeto de estudio y de crítica constante desde la independencia de Marruecos hasta la actualidad. Tocado y retocado varias veces, el canon magrebí comparándolo con su homólogo oriental, destaca por su peculiaridad y especificidad, pero parece que, dada la evolución vertiginosa del tiempo, la mentalidad, los gustos y la visión estratégica del país, urge la necesidad de engrosar el corpus canónico magrebí con más obras de gran calibre, como es el caso de las obras de los escritores Hassan Aourid y Ahmed Taoufik que merecen ser leídas y estudiadas en profundidad, dada su calidad y brillantez.

Historias de la literatura árabe y canon literario. ¿Un canon literario árabe en español?

Gonzalo Fernández Parrilla



La literatura árabe cuenta con una tradición centenaria y ha dado autores de talla universal. No obstante, la reflexión historiográfica sobre la literatura es un fenómeno relativamente reciente. Un nuevo paradigma del hecho literario aparece en el renacimiento árabe del s. XIX conocido como Nahda, cuando se publicaron las primeras historias de la "literatura árabe" por autores como Jurji Zaydan. Este proceso de conceptualización es un paso crucial y decisivo en la constitución de lo que hoy conocemos como "literatura árabe". Basándonos en estudios sobre la formación del canon en la literatura española, como *Las historias literarias españolas*, (2010) de Reyes Gómez, esta presentación aborda cómo y cuándo la noción de "adab 'arabi" (literatura árabe) fue establecida. En una segunda parte del trabajo se aborda cómo se ha establecido un canon de la literatura árabe en español a través de las primeras historias de la literatura publicadas en español, así como a través de otro factor decisivo en la formación del canon, la traducción de obras árabes al español.



El elemento árabe en la configuración y estudio del canon de la literatura española: el caso de la narrativa breve del Siglo de Oro


Desirée López Bernal

La presente comunicación girará en torno al cuentecillo, protagonista indiscutible de la narrativa breve en la literatura y también en la tradición oral de la España del Siglo de Oro. Se pretende reflexionar sobre el lugar que ha otorgado la crítica a la cuentística árabe (oral y escrita, fuera y dentro del canon) como elemento configurador de ese fenómeno en torno al cuento y de las obras canónicas representativas del mismo. Para ello, se revisarán las diferentes aproximaciones científicas que se han hecho al objeto de estudio desde diversos ámbitos de conocimiento y se analizará dónde ha quedado el elemento árabe en su estudio y divulgación. Todo ello, en un recorrido en el que se transitará muchas veces por los márgenes del canon.

La perspectiva interseccional y de género en el canon literario árabe: ¿una necesidad imperante?

Mònica Rius Piniés


En los últimos años, ha surgido un intenso debate sobre el canon literario árabe, lo cual refleja el creciente interés en este tema tanto en la academia como en el mundo editorial. Desde una perspectiva particular, como la española, que no solo debe considerar la relación entre España y al-Andalus, sino también las conexiones a menudo olvidadas entre España, el Protectorado y Marruecos en el imaginario literario producido en árabe o en otras lenguas, es necesario abordar esta cuestión de manera compleja. Para ir más allá de estas circunstancias y sus efectos, se hace evidente que la perspectiva de género es un elemento clave que debe tenerse en cuenta para un análisis interseccional y completo.



El objetivo de esta intervención, pues, es reflexionar sobre los fundamentos ideológicos y epistemológicos en los que se ha basado el canon literario árabe actual, y proponer las revisiones que el feminismo y los estudios de género pueden aportar en el siglo XXI.

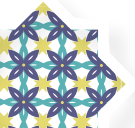
Genealogías femeninas en el canon literario árabe

Ana González Navarro



En la década de 1990, el ámbito de la literatura árabe fue testigo de un nuevo fenómeno crítico: el desarrollo de una crítica literaria feminista centrada, por un lado, en la reconstrucción de la historia de la literatura árabe escrita por mujeres y su incorporación al canon literario árabe y, por otro, en el desarrollo de marcos teóricos propios para el estudio y la lectura de dicha literatura.

En esta presentación nos centraremos en la reconstrucción que este movimiento crítico hace de la historia literaria femenina árabe, explorando cuáles son los hitos de dicha historia, y analizando las implicaciones de la conformación de esas genealogías femeninas –y a menudo, también, feministas– que se entrelazan a lo largo del tiempo, convirtiéndose en referentes y modelos literarios para las nuevas escritoras. Se prestará especial atención al caso de Marruecos, con el objetivo de examinar si las genealogías literarias femeninas sirven para elaborar un relato que, de algún modo, dote a la literatura marroquí de un componente distintivo.



Breves biografías de los ponentes




Muhsin Al-Musawi se incorporó a la Universidad de Columbia como profesor de árabe y estudios comparativos en 2002. Su experiencia docente, en Oriente Medio y Túnez, antes de incorporarse a la Universidad de Columbia, y sus publicaciones en árabe e inglés lo presentan como una de las principales autoridades en el campo. Reconocido erudito y crítico literario, sus intereses docentes y de investigación abarcan varios períodos y géneros. El profesor al-Musawi es el editor del *Journal of Arabic Literature*, la principal revista académica en el campo de la literatura árabe. También ha sido asesor académico para numerosas instituciones académicas en EEUU y otros países. Creó el programa cultural y de traducción más importante de Irak entre 1983 y 1990. Ha recibido numerosos premios y distinciones, incluido el prestigioso Premio al-Owais de Crítica Literaria en 2002, el Premio Kuwait de Lengua y Literatura Árabe en 2018 y el Premio Internacional Rey Faisal de Literatura Árabe en Inglés en 2022. Recientemente, su libro *Las mil y una noches en la cultura mundial contemporánea* obtuvo el premio Sheikh Zayed Book.



Sanae Chairi es profesora e investigadora en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas-Mohammedia. Coordinadora del máster “El Yo y el Otro en el imaginario colectivo hispano-marroquí”. Es también autora de cuentos cortos en español, conferenciante y traductora. Entre sus publicaciones figuran *La imagen de la mujer andalusí durante el periodo taifa* y *La mujer en al-Andalus*. Ha traducido del español al árabe varias obras entre las que podemos citar *La historia secreta de Annual*, de Juan Pando, y *Poética de la novela marroquí: la crítica literaria y*



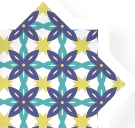


la novela, de Gonzalo Fernández Parilla. Ha colaborado en la traducción del poemario *El Alumbrado*, del chileno Gonzalo Rojas en el marco del proyecto cultural POCENAR (poetas cervantes en árabe). Ha traducido la novela de Isabel Allende *El amante japonés*, traducción que obtuvo el Premio Nacional del libro 2018. Sanae Chairi ha ganado también dos premios por dos narraciones cortas convocados por la Consejería de Educación de la Embajada de España en Rabat.



Gonzalo Fernández Parrilla es profesor, traductor y autor de obras como *Al sur de Tánger*. Un viaje a las culturas de Marruecos (2022) y *La literatura marroquí contemporánea* (2006). En la actualidad es profesor de Estudios Árabes e Islámicos en la Universidad Autónoma de Madrid. Con anterioridad, trabajó en la Escuela de Traductores de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha) y en École Supérieure Roi Fahd de Traduction de Tánger (Universidad Abdelmalek Essaadi). Ha sido profesor visitante en la Université Saint-Joseph (Beirut) y en SOAS (School of Oriental and African Studies, London University). Es director de la colección *Memorias del Mediterráneo* en Ediciones del Oriente y del Mediterráneo. Ha traducido obras, como *Duniazad*, de la escritora egipcia May Tilmisani, y cotraducido con Malika Embarek López *Diario de un ilegal*, del periodista marroquí Rachid Nini, y *Pensamientos de la mañana*, del historiador marroquí Abdallah Laroui.

Ha publicado en revistas como *Journal of Arabic Literature*, *Al-Andalus/Magreb*, *Oriente Moderno*, *Middle Eastern Literatures*, *Anaqueel de Estudios Árabes*, *Journal of North African Studies*, *Contemporary French and Francophone Studies*, *Arab Studies Journal* o



Interventions: International Journal of Postcolonial Studies.




Desirée López Bernal es profesora en el Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada, en el área de Estudios árabes e islámicos, donde imparte asignaturas relacionadas con la literatura árabe clásica y la transmisión de la literatura árabe a las literaturas europeas. Sus investigaciones giran en torno a estos dos ejes temáticos, habiendo publicado diversos estudios acerca de la huella de la cuentística árabe en la literatura escrita y la tradición oral españolas y de Europa. Hace unos años publicó la traducción desde el árabe y estudio de una importante colección de cuentos de la Granada nazarí de finales del s. XIV (*El libro de los huertos en flor*, sobre la que ha presentado también diferentes trabajos y que ha recibido varios premios) y actualmente participa en el proyecto de investigación “El corpus de la narrativa oral en la cuenca occidental del Mediterráneo: estudio comparativo y edición digital (CONOCOM)”, liderado por el profesor David Mañero Lozano, de la Universidad de Jaén.



Mònica Rius-Piniés es directora de la cátedra UNESCO “Mujeres, desarrollo y culturas”, del centro de investigación “ADHUC—Teoría, Género y Sexualidad” y del grupo de investigación consolidado por la Generalitat de Catalunya “Creació i pensament de les dones”. Es profesora agregada Serra Húnter del Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Facultad de Filología y Comunicación en la Universidad de Barcelona. Su interés investigador se centra en la literatura árabe contemporánea, los estudios de género y la historia social de la ciencia y la medicina. Ha examinado la construcción de nuevas identidades en España a través de



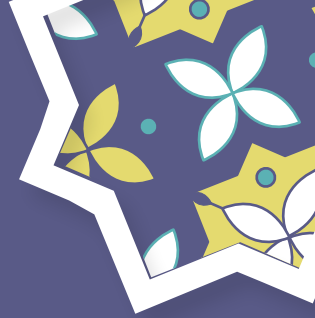
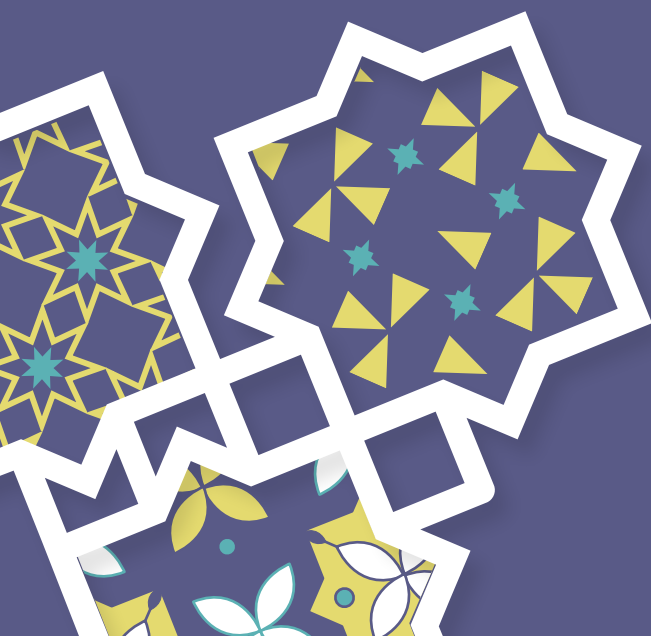


la literatura escrita por escritoras de origen magrebí y mediante el orientalismo en el cine y las series. Además, ha estudiado la astronomía en al-Andalus y el norte de África y el papel de la ciencia desde una perspectiva de género y clase. Ha publicado numerosos artículos en revistas científicas y libros, ha impartido numerosas conferencias invitadas y ha dirigido tesis, así como proyectos de investigación. Ha sido presidenta de la Sociedad Catalana de Historia de la Ciencia (SCHCT), secretaria de la Sociedad Española de Estudios Árabes (SEEA), coordinadora del máster Construcción y Representación de Identidades Culturales y directora del máster Mundo Árabe e Islámico, ambos en la Universidad de Barcelona.



Ana González Navarro es doctora en Ciencias Humanas, en la línea de Estudios Árabes e Islámicos, por la Universidad Autónoma de Madrid. Su tesis doctoral, *Escritura y feminismo en Marruecos: historia, debates y genealogías*, fue realizada con un contrato predoctoral FPU y aborda la crítica literaria y la literatura escrita por mujeres en el Marruecos contemporáneo. Su trabajo ha sido difundido en diversos congresos nacionales e internacionales y en capítulos y artículos como “Las críticas marroquíes en el yermo. ¿Nuevas herramientas para la crítica literaria?” (2021) o “From Khanata Bennouna to Leila Slimani: Moroccan Women Writers from the Margins to World Literature” (2019), este último escrito con Gonzalo Fernández Parrilla. Es miembro de los grupos de investigación CALITME (UB) e IEXCUL (UAM). Su investigación aborda las expresiones culturales de mujeres y los discursos feministas en contextos árabes, así como la literatura marroquí contemporánea desde una perspectiva de género y poscolonial.





Fundación Euroárabe,
C/ San Jerónimo 27,
18001 Granada

www.fundeca.org